

# Sefer Amos

## Chapter 7

אָמֹס 7:1 אָמֹס אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יוֹצֵר בְּתַחֲלֵיתַי  
עֲלֹת הַלֶּקֶשׁ וְהִנֵּה-לֶקֶשׁ אַחַר גִּזְיֵי הַמֶּלֶךְ׃

1. **koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh yotser gobay bith'chilath `aloth halaqesh w'hinneh-leqesh 'achar gizey hamelek.**

**Amos7:1 Thus Adonai (the Master) אָמַר showed me, and behold, He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth; and behold, the later growth after the king's mowings.**

<7:1> Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἐωθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἰς Γωγ ὁ βασιλεύς.

1 **Houtōs edeixen moi kyrios kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthinē, Thus showed to me YHWH; and behold, a breed of locusts coming in early morning, kai idou brouchos heis Gōg ho basileus. and behold grasshopper one – Gog the king.**

אָמֹס 7:2 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר אֲדֹנָי  
יְהוִה סֶלַח-נָא מִי יִקּוּם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא׃

2. **w'hayah 'im-kilah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.**

**Amos7:2 And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land, that I said, Adonai אָמַר, please pardon! How can Yaaqob stand, for he is small?**

<2> καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα Κύριε, ἴλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστίν·

2 **kai estai ean syntelesē tou kataphagein ton chorton tēs gēs, And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land, kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin; that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?**

אָמֹס 7:3 אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶת-זֵאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוִה׃

3. **nicham Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.**

**Amos7:3 אָמַר repented concerning this. It shall not be, said אָמַר.**

<3> μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 **metanoēson, kyrie, epi toutō. Kai touto ouk estai, legei kyrios.**



kai en tē cheiri autou adamas.  
and in his hand was an adamant.

כַּנִּי אָמַר יְהוָה אֵלַי מִה־אַתָּה רֹאֵה עָמוֹס וְאָמַר אֲנִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי  
הַנְּנִי שָׁם אֲנִי בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אֹסִיף עוֹד עָבוֹר לוֹ׃

8. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh `Amos wa'omar 'anak  
wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos7:8 אָמַר אֲנִי אָמַר יְהוָה אֵלַי מִה־אַתָּה רֹאֵה עָמוֹס וְאָמַר אֲדֹנָי  
הַנְּנִי שָׁם אֲנִי בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אֹסִיף עוֹד עָבוֹר לוֹ׃  
Then Adonai said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisrael.  
I shall not again pass over him any more.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὄρας, Ἀμωσ; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με  
'Ἴδου ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·  
8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Amos? kai eipa Adamanta. kai eipen kyrios pros me  
And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant. And YHWH said to me,  
Idou egō entassō adamantā en mesō laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;  
Behold, I arrange an adamant in the midst of my people Israel;  
no longer shall I proceed to go by it.

טוֹנְשָׁמוּ בָּמוֹת יִשְׁחָק וּמִקְדָּשָׁי יִשְׂרָאֵל יִחָרְבוּ  
וּקְמָתִי עַל־בֵּית יִרְבָּעָם בְּחָרְב׃ פ

9. w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu  
w'qam'ti `al-beyth Yarab`am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yitschak shall be desolated and the sanctuaries of Yisrael laid waste.  
Then I shall rise up against the house of Jeroboam with the sword.

<9> καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐξερημωθήσονται,  
καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ.  
9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos, kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai,  
And shall be obliterated the shrines of laughter;  
and the sacrifices of Israel shall be made desolate.

kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaia.  
And I shall rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.

יְוִישַׁלַח אֲמַצְיָה כֹהֵן בֵּית־אֵל אֶל־יִרְבָּעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשָׁר  
עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־תוֹכֵל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת־כָּל־הַבָּרְיוֹ׃

10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab`am melek-Yis'ra'El le'mor qashar  
'aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil 'eth-kal-d'barayu.

**Amos7:10** Then Amaziah, the priest of Beth'El, sent to Jeroboam king of Yisrael, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisrael; the land is not able to endure all his words.

<10> Καὶ ἐξαπέστειλεν Αμασιας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ιεροβοαμ βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμωσ ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραηλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapesteilen Amasias ho hierews Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl legōn Systrophas poieitai  
And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel,  
saying, a confederacy makes  
kata sou Amōs en mesō oikou Israēl; ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;  
against you Amos in the midst of the house of Israel.  
In no way shall be able the land to endure all his words.

יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁתָּאֵל לְגַלְיָהּ וְיִגְלָהּ מֵעַל אֲדָמָתוֹ׃ 11  
אָמַר עָמוֹס בְּחָרֵב יָמוּת יִרְבֵּעַם

11. ki-koh 'amar `Amos bachereb yamuth Yarab`am w'Yis'ra'El galoh yig'leh me'al 'ad'matho.

**Amos7:11** For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword and Yisrael shall certainly go from its land into exile.

<11> διότι τάδε λέγει Ἀμωσ Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσῃ Ιεροβοαμ, ὁ δὲ Ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaiā teleutēsei Ieroboam,  
For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,  
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.  
and Israel captive shall be led from his land.

יְבוּיֵאמֶר אָמַר עָמוֹס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אֲרֶץ יְהוּדָה  
וְאָכַל-לֶחֶם וְשָׂם תְּנִבָּא׃ 12  
אָמַר עָמוֹס-לְכָה אֶל-יְהוּדָה וְאָכַלְתָּ לֶחֶם וְשָׂם תְּנִבָּא׃

12. wayo'mer 'Amats'Yah 'el-`Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

**Amos7:12** Then Amaziah said to Amos, Seer, go, flee for yourself into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

<12> καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Ἀμωσ Ὁ ὄρων, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn, badize ekchōrēson eis gēn Iouda  
And Amaziah said to Amos, the one seeing, Proceed! Withdraw into the land of Judah,  
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;  
and there spend your life! and there you shall prophesy.

יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁתָּאֵל לְגַלְיָהּ וְיִגְלָהּ מֵעַל אֲדָמָתוֹ׃ 13  
אָמַר עָמוֹס-לְכָה אֶל-יְהוּדָה וְאָכַלְתָּ לֶחֶם וְשָׂם תְּנִבָּא׃





kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.  
and YHWH said to me, Proceed and prophesy over my people Israel!

לְבָרְכֶם לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא תִטְרַף עַל-בַּיִת יִשְׁחָק:  
16 וְאַתָּה שְׂמַע דְּבַר-יְהוָה אֲתָה אֹמֵר לֹא תִנְבֵּא עַל-יִשְׂרָאֵל  
וְלֹא תִטְרַף עַל-בַּיִת יִשְׁחָק:

16. w'`atah sh'ma` d'bar-Yahúwah 'atah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'ra'El  
w'lo' thatiph `al-beyth Yis'chaq.

Amos7:16 Now hear the word of יְהוָה: you are saying,  
You shall not prophesy against Yisrael nor shall you speak against the house of Yitschak.

<16> καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευσῃ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ  
καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακωβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl  
And now, hear the word of YHWH! You say, Prophecy not over Israel!

kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;  
for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

יִזְכְּרוּ כִּי-אָמַר יְהוָה אֲשַׁתְּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יָפְלוּ  
וְאֲדָמְתְּךָ בַּחֶבֶל תִּחַלֵּק וְאַתָּה עַל-אֲדָמְתָה טְמֵאָה תָמוּת  
וְיִשְׂרָאֵל גָּלָה וְגָלָה מֵעַל אֲדָמְתוֹ: ׀

17. laken koh-'amar Yahúwah 'ish't'ak ba`ir tiz'neh ubaneyak  
ub'notheyak bachereb yipolu w'ad'math'ak bachebel t'chulaq  
w'atah `al-'adamah t'me'ah tamuth w'Yis'ra'El galoh yig'leh me'al 'ad'matho.

Amos7:17 Therefore, thus says יְהוָה, Your wife shall become a harlot in the city, your sons  
and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up by a line.  
And you shall die in a defiled land. And Yisrael shall certainly go from its land into exile.

<17> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου  
καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται,  
καὶ σὺ ἐν γῆ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei, kai hoi huioi sou  
On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry; and your sons  
kai hai thygateres sou en hromphaiā pesountai, kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai,  
and your daughters by the broadsword shall fall;

and your land by a measuring line shall be measured out;  
kai sy en gē akathartō teleutēseis, ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.  
and you in land an unclean shall come to an end;  
and Israel captive shall be led from his land.